

普通专升本《大学英语》

50 句中译英专项练习

1、这本书是我看过的最有趣的一本。

【参考译文】 This is the most interesting book (that) I have ever read.

【考点】 本题考查比较等级和定语从句的翻译。

【解析】 ①本句可翻译为定语从句。可把句子分为一个由 that 引导的定语从句“这是一本书”和“我看过最有趣的一本”，that 可以省略，且从句应用现在完成时，即谓语动词用“have/has +过去分词”的形式。②题目中的“最有趣的”可译为 the most interesting。

2、无论你怎么说，我都不会放弃这个计划。

【参考译文】 No matter what you say, I will not give up this plan.

【考点】 本题考查状语从句和常用短语的翻译。

【解析】 ①本句根据题干中的“无论...”和句意可译为让步状语从句。②题目中的“无论你怎么说”可译为 no matter what/whatever you say; “放弃”可译为 give up。

3、暑假期间，大量的学生选择做兼职工作。

【参考译文】 During the summer vacation/holiday, a large number/quantity of students choose to do part-time jobs.

【考点】 本题考查常用短语的翻译。

【解析】 ①本句可译为英语中的简单句。②题目中的“暑假”可译为 summer vacation/holiday; “大量的”可译为 a large number/quantity of; “兼职工作”可译为 part-time job。

4、这个漂亮干净的城市给外国旅游者留下了深刻的印象。

【参考译文】 This beautiful and clean city left a deep impression on the foreign tourists.

【考点】 本题考查常用短语的翻译。

【解析】 ① 本句可译为英文中的简单句。② 题目中的“给...留下深刻印象”可译为“leave a deep impression on...”。

5、他们住进了市里最好的宾馆。

【参考译文】 They checked in the best hotel of the city.

【考点】 本题考查常用短语的翻译。

【解析】 ① 本句较为简单，可译为英语中的简单句。② 题目中的“住进宾馆”可译为“check in the hotel”; “市里”可译为“of the city”。

6、教师应当更多地关注学生的差异。

【参考译文】 Teachers should pay more attention to students' individual differences.

【考点】 本题考查常用短语的翻译。

【解析】 ① 本句较为简单，可译为英语中的简单句。② 题目中的“更多的关注”可译为“pay more attention to...”；“学生的差异”可译为“students' individual differences”。

7、不敲门就进屋是不礼貌的。

【参考译文】 It's impolite to enter the room without knocking.

【考点】 本题考查固定句型和常用短语的翻译。

【解析】 ① 本句根据题干中的“...是不礼貌的”可译为 it 作形式主语的句型“It is impolite to...”。② 题目中的“进屋”可译为“enter the room”；“不敲门”可译为介词短语“without knocking”。

8、无论问题看起来怎么复杂，他总能找到解决办法。

【参考译文】 No matter how complicated the problems seem to be, he can always find ways to solve them.

【考点】 本题考查状语从句和常用短语的翻译。

【解析】 ① 本题根据句首的“无论...怎么...”可知，此句可译为让步状语从句，用 no matter how 引导，后常跟形容词或副词。② 题目中的“看起来”可译为“seem to be”；“找到解决办法”可译为“find ways to solve”。

9、吃过早饭后，作家就坐在书房里处理早上来的信件。

【参考译文】 After she had breakfast/Having taken breakfast, the writer sat in the study to deal with her morning letters.

【考点】 本题考查时间状语、非谓语动词和常用短语的翻译。

【解析】 ① 本句根据句首的“吃过早饭后”可译为时间状语从句“after he/she had breakfast”，也可译为非谓语动词结构 having taken breakfast。② 题目中的“处理”可译为“deal with”；“早上来的信件”可译为“morning letters”。

10、她总是很愉快地向我打招呼。

【参考译文】 She always gives me a cheery greeting.

【考点】 本题考查常用短语的翻译。

【解析】 ① 本句可译为简单句。② 题目中的“愉快地向某人打招呼”可译为“give sb. a cheery greeting”。

11、你旅游时走陆路还是水路？

【参考译文】 Are you traveling by land or by sea?

【考点】 本题考查一般疑问句的翻译。

【解析】① 本句可译为一般疑问句，“旅游时”可用一般现在时，助动词用 are。② 题目中的“走水路还是陆路”可译为“by land or by sea”。

12、孩子的性格受家庭环境影响很大。

【参考译文】A child's character is greatly influenced by his family environment.

【考点】本题考查被动句的翻译。

【解析】① 本句根据句中的“受...影响”可译为被动句。② 题目中的“受...影响”可译为“be influenced by”；“很大”可译为副词“greatly”。

13、我记得在哪里见过她。

【参考译文】I remember I have ever seen her somewhere.

【考点】本题考查宾语从句的翻译。

【解析】① 分析句子可知，本句可译为一个带宾语从句的复合句“I remember (that) ...”。根据“见过”可知，主句应用一般现在时，从句应用现在完成时，表示过去发生的动作对现在造成的影响。② 题目中的“在哪里”可译为“somewhere”。

14、杰克想买一辆和玛丽的一样的轿车。

【参考译文】Jack wants to buy a car that/which is the same as Mary's.

【考点】本题考查定语从句和固定短语的翻译。

【解析】① 本句中的“和玛丽的一样的”可翻译成定语从句，修饰先行词“轿车”，当先行词为物时，连接词可以用 that 或 which。② 题目中的“和...一样的”可译为“the same as...”。

15、尽管困难重重，他们还是想办法提前完成了任务。

【参考译文】In spite of all the difficulties, they managed to finish the task ahead of time.

【考点】本题考查固定短语的翻译。

【解析】① 本句中的“尽管困难重重”可译为短语“In spite of all the difficulties”作状语位于句首，后面的句子顺译即可。② 题目中的“想办法”可译为“manage to do sth.”；“提前”可译为“ahead of time”。

16、昨天我急急忙忙赶到火车站时，发现火车已经开走了。

【参考译文】Yesterday I arrived at the railway station in a hurry, only to find the train had already gone.

【考点】本题考查非谓语动词作状语的翻译。

【解析】① 本句可将“发现火车已经开走了”意为非谓语结构“only+不定式”形式，表示一种出乎意料或非主观愿望的结果。本句“开走”的动作发生在“赶到”之前，故“火车已经开走了”可译为“the train had already gone”，用过去完成时。② 题目中的“急急忙忙”可译为“in a hurry”。

17、那位老人宁愿独居乡下，也不愿和儿子一起住在城里。

【参考译文】 That old man would rather live in the countryside alone than live in the city with his son.

【考点】 本题考查固定句型的翻译。

【解析】 ① 本句中的“宁愿...也不愿...”可译为固定句型“would rather...than...”，且 would rather 和 than 后均应用动词原形。② 题目中的“独居乡下”可译为“live in countryside alone”。

18、众所周知，肺癌至少部分地是由于吸烟过多而引起的。

【参考译文】 As is known to all/us, lung cancer results at least partly from smoking excessively.

【考点】 本题考查常用短语的翻译。

【解析】 ① 本句根据“众所周知”可以翻译为非限制性定语从句“As is known to us all”，修饰整个主句，也可当作固定搭配。② 题目中的“至少”可译为“at least”；“由于...而引起的”可译为“result from”。

19、他毕业后接替他父亲当了公司的总裁。结果证明他比他父亲更成功。

【参考译文】 He took over from his father as president of the company after graduation. It turned out that he was more successful than his father.

【考点】 本题考查固定句型和常用短语的翻译。

【解析】 ① 本句根据“结果证明”可译为“it turns/turned out that...”。并且根据句意，本句的时态为一般过去时。② 题目中的“毕业后”可译为“after graduation”；“接替”可译为“take over”。

20、他会说点汉语，因此能很容易地适应北京的生活。

【参考译文】 Since he can speak a little Chinese, it's easy for him to adopt to the life in Beijing.

【考点】 本题考查固定句型和原因状语从句的翻译。

【解析】 ① 本句根据句意可知，逗号前后两部分为因果关系，所以应用 since 来引导原因状语从句。② 题目中的“对某人来说做某事....”可译为“It is...for sb. to do sth.”；“适应”可译为“adopt to”。

21、据报道，暴风雨极有可能在未来的 24 个小时内到达本市。

【参考译文】 It's reported that the rainstorm is very likely to reach this city within 24 hours.

【考点】 本题考查主语从句和固定句型的翻译。

【解析】 ① 本句根据“据报道”可译为由 it 作形式主语的主语从句“It's reported that...”。② 题目中的“有可能做某事”可译为“be likely to do sth.”。

22、只要明天天气好，我们就和同学一起去游泳。

【参考译文】 As long as it is fine tomorrow, we will go swimming with our classmates.

【考点】本题考查条件状语从句和动词时态的翻译。

【解析】① 本句根据题干中的“只要...就...”可译为含有 as long as 引导的条件状语从句，且根据题干中的“明天”一词，主句应用一般将来时，从句应用一般现在时表将来。② 题目中的“天气好”可译为“it is fine”。

23、有这么多人关心，在国外的最初几个月里，她感到非常幸福。

【参考译文】 With so many people caring about her, she felt very happy in the first few/several months abroad.

【考点】本题考查 with 复合结构、动词时态和常用短语的翻译。

【解析】① 本句根据题干中的“有这么多人关心”可译为由 with 构成的伴随状语，且“在国外的最初几个月里”作时间状语放置在句末，主句为“她感到非常幸福”。② 题目中的“有这么多人关心”可译为“with so many people caring about her”；“在国外的最初几个月里”可译为“in the first few months abroad”。

24、新图书馆比以前的大两倍。

【参考译文】 The new library is three times as large as the old one.

【考点】本题考查倍数表达法的翻译。

【解析】① 本句根据题干中的“比...大两倍”可译为“three times as large as”。② 题目中的“以前的”可译为“the old one”。

25、地震中，许多房屋受损严重，成千上万的人无家可归。

【参考译文】 A lot of houses were seriously damaged in the earthquake, so that thousands of people were left homeless.

【考点】本题考查结果状语从句和常用短语的翻译。

【解析】① 本句根据句意可知，前后句为因果关系，因此可用 so that 来引导结果状语从句。② 题目中的“受损严重”可译为“be seriously damaged”；“成千上万的”可译为“thousands of”；“无家可归”可译为“homeless”。

26、我们认为节约用水非常重要。

【参考译文】 We consider it very important to save water.

【考点】本题考查 it 作形式宾语的翻译。

【解析】① 本句根据题干中的“认为...很重要”可译为“consider it important...”，用 it 作形式宾语，代替后面的真正的宾语 to save water。② 题目中的“节约用水”可译为“save water”。

27、所有的公共场所都应完全禁止吸烟。

【参考译文】 Smoking should be totally banned in all public places.

【考点】本题考查被动语态的翻译。

【解析】① 本句根据题干中的“禁止”并且没有表示明确的主语，可译为被动句。② 题目中的“所有的公众场合”可译为“in all public places”作地点状语置于句末。

28、事实胜于雄辩。

【参考译文】Actions speak louder than words.

【考点】本题考查名言警句的翻译。

【解析】① 本句根据“胜于”可译为比较级。② 题目中的“事实”可译为“actions”；“胜于”可译为“speak louder than”；“雄辩”可译为“words”。

29、他年纪轻轻就已经成了世界上最杰出的艺术家之一。

【参考译文】Young as he is, he has become one of the most outstanding artists in the world.

【考点】本题考查让步状语从句和形容词最高级的翻译。

【解析】① 分析句子结构可知，可将“年纪轻轻”译为一个由 as 引导的让步状语从句“Young as he is”，注意该从句应用倒装结构。此句的时态根据“已经成了”可知，时态应用现在完成时。② 题目中的“世界上最杰出的艺术家之一”可译为“one of the most outstanding artists in the world”。

30、就是在那个电影院我们第一次相遇。

【参考译文】It was at that cinema that we met each other for the first time.

【考点】本题考查强调句的翻译。

【解析】① 本句根据题目中的“就是在那个电影院”可知，此句可译为强调句，强调句的基本句型为：It is/was+被强调部分+that/who+其他。本句强调的是地点状语“在那个电影院”，即 at the cinema。本句的事情是对过去事实的描述，因此应用一般过去时。② 题目中的“我们第一次相遇”可译为“we met each other for the first time”。

31、无论生活多难，我们都不会失去信心。

【参考译文】No matter how/However hard our life will be, we won't lose heart.

【考点】本题考查让步状语从句和固定短语的翻译。

【解析】① 根据题干中的“无论生活多难”可译为 No matter how 或 However 引导的让步状语从句，后面接形容词或副词，因此“困难 (hard)”位于从句主语之前。② 题目中的“失去信心”可译为“lose heart”。

32、政府已经采取积极措施防止空气污染。

【参考译文】The government has taken active measures to prevent air from being polluted.

【考点】本题考查现在完成时的用法以及固定短语的翻译。

【解析】① 本句可翻译成英语中的简单句，根据“已经”可知，本句应用现在完成时，即谓语动词用“have/has+过去分词”的形式。② 题目中的“采取积极措施”可译为“take active measures”；“防止”可译为“prevent...from...”，此处“空气”与“污染”之间是被动的关系，所以此处应用被动形式“prevent air from being polluted”。

33、建设和谐校园的关键在于让每个学生都能积极参与进来。

【参考译文】The key to building a harmonious campus lies in the fact that every student will be able to participate actively/take an active part.

【考点】本题考查固定短语和名词性从句的翻译。

【解析】① 分析句子结构可知，“在于”后面可翻译成一个完整的句子，因此此处可译为“the fact+同位语从句”的形式。② 题目中的“...的关键”可译为“the key to...”；“和谐校园”可译为“a harmonious campus”；“在于”可译为“lie in”；“积极参与”可译为“participate actively”或“take an active part”。

34、你更喜欢哪一种，中餐还是西餐？

【参考译文】Which one do you prefer, Chinese food or Western food?

【考点】本题考查特殊疑问句的翻译。

【解析】① 分析句子结构可知，此处应译为特殊疑问句，疑问词可用 which 引导，特殊疑问句结构为“特殊疑问词+助动词/be 动词/情态动词+主语+动词”。② “更喜欢”可译为“prefer”；“西餐”可译为“Western food”。

35、请明天早晨八点开车接李教授。

【参考译文】Please pick up professor Li at eight o'clock tomorrow morning.

【考点】本题考查祈使句和常用短语的翻译。

【解析】① 分析句子结构可知，本句应译为 please 引导的祈使句，句中的时间翻译时可置于句子末尾。② “接”可译为“pick up”。

36、在这个会议上政府提倡男女在工作上平等。

【参考译文】At the conference, the government advocate equal employment opportunities for men and women.

【考点】本题考查常用短语的翻译。

【解析】① 分析句子结构可知，此句可译为英语中的简单句，句中的“在工作上平等”可适当的增译，增译为“工作机会上的平等”。② “提倡”可译为“advocate”；“在工作上平等”可译为“equal employment opportunities”。

37、游泳池里面有几个孩子在游泳。

【参考译文】There are several children swimming in the swimming pool.

【考点】本题考查固定句型的翻译。

【解析】① 根据句意可知，此处可译为一个固定句型 there be 结构，表示“存在，有”的含义。根据“几个孩子”可知，此处 be 动词应用 are。② “几个孩子”可译为“several children”；“游泳池”可译为“swimming pool”。

38、随着经济的发展，在中国旅游正越来越受到人们的欢迎。

【参考译文】 With the development of economy, travelling is becoming more and more popular in China now.

【考点】 本题考查伴随状语和常用短语的翻译。

【解析】① 分析句子结构可知，句首的“随着经济的发展”可译为英语中介词 with 引出的短语，作句子的伴随状语，后面的句子可译为英语中的简单句。② 题目中的“受到...的欢迎”可译为“be popular with”。

39、一个人要想健康，每天锻炼身体是非常必要的。

【参考译文】 It is very necessary that a person do exercises every day, if he wishes to be healthy. / It is very necessary for a person to do exercises every day, if he wishes to be healthy.

【考点】 本题考查条件状语从句、形式主语和常用短语的翻译。

【解析】① 分析句子结构可知，逗号前的句子是逗号后的“条件”关系，因此句首可译为 if 引导的条件状语从句，可置于句首也可置于句尾。逗号后的句子“...是非常必要的”可译为固定句型“It is very necessary that”，在此句型中，从句应用虚拟语气，即谓语动词应用“should+动词原形”的形式，should 可以省略。也可译为“It is+形容词+for sb. to do sth.”结构。② 题目中的“每天锻炼”可译为“do exercises every day”。

40、他试了好几次，但实验还是以失败而告终。

【参考译文】 He tried several times, but the experiment ended in failure.

【考点】 本题考查时态和常用短语的翻译。

【解析】① 分析句子结构并结合句意可知，此句应用一般过去时。② 题目中的“几次”可译为“several times”；“以失败而告终”可译为“end in failure”。

41、他们已经十年没见面了。

【参考译文】 They haven't seen each other for ten years.

【考点】 本题考查常用短语的翻译。

【解析】① 分析句子可知，文中的“已经”和表示一段时间的“十年”可判断出此处应使用现在完成时。② 题目中的“见面”后可适当补充宾语“see each other”。

42、在我看来，讨论是解决问题的好方法。

【参考译文】 In my opinion, discussion is a good solution to the problem.

【考点】 本题考查常用短语的翻译。

【解析】① 本句可译为简单句。② 题目中的“在我看来”可译为“In my opinion”。

43、你应该利用课外一切机会学英语。

【参考译文】 You should take advantage of every opportunity to study English out of class.

【考点】 本题考查常用短语的翻译。

【解析】 ① 本句简单句的翻译，句中的“学英语”可译为不定式作目的状语。② 题目中的“利用”可译为“take advantage of”。

44、她对知识有强烈的渴望，但不知道如何求知。

【参考译文】 She has a strong desire for knowledge, but she doesn't know how to obtain it.

【考点】 本题考查常用短语的翻译。

【解析】 ① 分析句子结构可知，本句译为由 but 连接的并列句，句尾的“不知道如何求知”可译为由 how 引导的常用表达“how to do sth.”。② 题目中的“对...有强烈的渴望”在英文中也有固定搭配，可译为“have a strong desire to do sth.”。

45、人们只有生病了才知道健康的价值。

【参考译文】 Only when people fall ill can they come to know the value of health.

【考点】 本题考查倒装句和常用短语的翻译。

【解析】 ① 本句中的“只有...才...”可译为英语中的常用表达“only when...”，表示强调，only when 应置于句首且主句应倒装。② 题目中的“才知道”可译为“come to know”。

46、当地政府将在市中心建立一个大型的现代化医院。

【参考译文】 The local government is going to build a large modern hospital in the center of the city.

【考点】 本题考查简单句及常用词语的翻译。

【解题思路】 ① 分析句子结构可知，本句可以翻译为英语中的简单句。② 根据“将”可知，本句应使用一般将来时。③ “当地政府”可译为“the local government”；“将”可译为“is going to”；“市中心”可译为“the center of the city”；“一个大型的现代化医院”可译为“a large modern hospital”。

47、上周六，就是这个年轻的士兵把那个小女孩从河里救了出来。

【参考译文】 It was the young soldier who/that saved the little girl from the river last Saturday.

【考点】 本题考查强调句及常用词语的翻译。

【解题思路】 ① 分析句子结构可知，本句可以翻译为英语中的强调句。② 根据“上周六”可知，本句应使用一般过去时。③ 强调句句型结合时态可译为“It was + 被强调的部分 + that/who + 句子剩余的部分”。本句被强调的部分为“这个年轻的士兵”可译为“the young soldier”；“上周六”可译为“last Saturday”；“救”可译为“saved”；“从河里”可译为“from the river”。

48、昨天我是在街道上遇见他的。

【参考译文】 It was in the street that I met him yesterday.

【考点】 本题考查强调句和动词时态的翻译。

【解析】 ①本句为强调句的翻译。强调句的基本句型为：It is/was + 被强调部分 + that/who + 其他。本句强调的是“在街道上（in the street）”，所以应用 that 连接。由“昨天”可知，本句应用一般过去时。②题目中的“在街道上”可译为“in the street”。

49、谢谢你给我们帮了这么多忙。

【参考译文】 Thank you for giving us so much help.

【考点】 本题考查常用短语的翻译。

【解析】 ①本句可翻译成英语中的简单句。②题目中的“因做某事感谢某人”可译为 thank sb. for doing sth.。

50、我们对人生应该有积极的态度。

【参考译文】 We should have a positive attitude to life.

【考点】 本题考查常用短语的翻译。

【解析】 ①本句可译为简单句。②题目中的“对...有积极的态度”可译为“have a positive attitude to...”。